

УДК 81-119

DOI: 10.18384/2949-5075-2023-6-82-89

## СЕМАНТИЧЕСКИЙ ОБЪЁМ ФРАЗЕОЛОГИЗМА «ПОТЕРЯ ЛИЦА» В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

**Сюн Чанван**

*Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова  
119991, г. Москва, Ленинские горы, д. 1, Российская Федерация*

### **Аннотация**

**Цель.** Выявить сходства и различия в семантической структуре понятия «потеря лица» в русском и китайском языках.

**Процедура и методы.** В ходе исследования был использован сопоставительный метод с привлечением дефиниционного анализа, компонентного анализа и контекстного анализа.

**Результаты.** Проведённый анализ показал, что толкование лексической единицы *лицо* в китайском языке отличается от русского тем, что в китайском языке *лицо*, сформированное под влиянием социальной нормы, может обозначать репутацию человека; в русском языке *лицо*, понимаемое как что-то индивидуальное, уникальное, может обозначать отличительные черты человека, личность. В обоих языках *лицо* представляет собой ценность, которую человек боится потерять. В разных языках понятие «потеря лица» имеет разные черты. В русском языке «потеря лица» не только обозначает утрату репутации, но также может означать, что лицо предмета или человека утрачено в результате деформации, в китайском языке «потеря лица» относится к сфере этикета.

**Теоретическая и/или практическая значимость.** Теоретическая значимость исследования заключается в том, что результаты исследования вносят вклад в выявление и обоснование национально-культурных компонентов в семантике слова *лицо* и фразеологизма «потеря лица», что полезно для сопоставительного изучения языков. Практическая значимость исследования состоит в том, что результаты исследования могут быть использованы в лексикографической практике, а также в преподавании русского и китайского языков.

**Ключевые слова:** китайский язык, русский язык, лицо, потеря лица, национально-культурный компонент, сходство и различия

## THE SEMANTIC VOLUME OF THE PHRASEOLOGICAL UNIT “LOSS OF FACE” IN RUSSIAN AND CHINESE

**Syun Chanvan**

*Lomonosov Moscow State University  
Leninskie gory 1, Moscow 119991, Russian Federation*

### **Abstract**

**Aim.** To identify similarities and differences in the semantic structure of the “loss of face” concept in Russian and Chinese.

**Methodology.** In the course of the study, a comparative method was used with the involvement of definitional analysis, component analysis and contextual analysis.

**Results.** The analysis has shown that the interpretation of the lexical unit “face” in Chinese differs from Russian because in Chinese “face”, formed under the influence of the social norm, can denote person’s reputation; in Russian “face”, understood as something individual and unique, can denote distinctive features of a person, personality. In both languages, “face” represents a value that a person fears losing. The concept of “loss of face” has different features in different languages. In Russian “loss of face” not only refers to the loss of reputation, but can also mean that the face of an object or person is lost as a result of deformation, while in Chinese the concept of “loss of face” refers to the sphere of etiquette.

**Research implications.** Theoretical and practical significance is determined by the establishment of national-cultural components the semantics of the word “face” and in the designation of “loss of face” phraseological unit. In addition, the results obtained can be used in lexicographic practice as well as in teaching of Russian and Chinese.

**Keywords:** Chinese, Russian, face, loss of face, national-cultural component, similarities and differences

### Введение

*Лицо* – часть тела человека, где находится самое большое количество органов чувств (чувства зрения, слуха, обоняния, вкуса). Едва заметные изменения в выражении лица могут отражать изменения во внутреннем состоянии человека, в его мыслях и чувствах.

Анализ научной литературы по рассматриваемой проблеме показал, что исследование понятия *лица* привлекает большое внимание лингвистов и социологов (Степанов Ю. С., Лосев А. Ф., Кон И. С., Браун П., Левинсон С., Ху Сяньцзинь и др.). Важным научным достижением является обоснование понятия «социальное лицо», которое представлено, в частности, в работе социолога Эрвина Гофмана, где автор рассматривает *лицо* как «позитивную социальную ценность, которую человек с успехом стремится придать себе, приняв в определенном контакте, как считают другие, некоторую линию поведения» [2, с. 18]. Согласно теории Брауна – Левинсона (Brown – Levinson), *лицо* не только отражает эмоции человека, оно может быть утрачено, защищено или усилено [7, р. 62]. Учёными установлено, что «социальное лицо» зависит от оценки человека другими людьми и, возможно, далеко не всегда имеет отношение к моральным качествам субъекта: «количественная форма оценки окружающими публич-

ных достижений индивида и признание его статуса либо авторитета ... не обязательно соотносится с его моральными качествами» [4, с. 133]. *Лицо* – это образ человека, на протяжении коммуникации «проецируемый в ситуацию отношений», или, иными словами, идентичность, «определяемая совместно участниками коммуникации» [3, с. 166]. В китайской культуре *лицо* обладает особой спецификой [6]. С точки зрения представителей другой культуры, *лицо* китайцев имеет ярко выраженный социальный характер, реализация *лица* зависит от того, как трансформировать систему ценностей группы, в которой он находится, в своё собственное восприятие<sup>1</sup>. В данном исследовании рассматривается, почему *лицо* имеет важное значение для китайцев и чем понятие *лица* в китайском языке отличается от соответствующего понятия в русском языке.

Сопоставительный аспект изучения понятия *лица* и «потери лица» к настоящему моменту представлен недостаточно. Данная работа посвящена исследованию понятия «*потеря лица*» в сопоставительном плане. Целью исследования является установление сходства и различия в содержательной структуре понятия

<sup>1</sup> Mao L. M. R. Beyond politeness theory: ‘Face’ revisited and renewed // Journal of Pragmatics. 1994. Vol. 21. Iss. 5. pp. 451–486. DOI: 10.1016/0378-2166(94)90025-6.

«*потеря лица*» в русском и китайском языках. Цель работы определила задачи исследования: 1) выявить составляющие понятия *лица*, проанализировав словари двух языков; 2) используя приёмы контекстного анализа, рассмотреть языковой материал, содержащий информацию о «*потере лица*» в русском и китайском языках; 3) сопоставить результаты анализа с целью выявления универсального и специфического в двух языках.

Таким образом, в данной статье выявляются сходства и различия в семантической структуре понятия *лица*, исследуется значение фразеологизма «*потеря лица*» и рассматриваются сценарии «*потери лица*» в русском и китайском языках. Фразеологизм «*потеря лица*», как и фразеология в целом, отражает специфику народа. Как отмечает В. М. Мокиенко, «фразеология индивидуальна как отражение каких-либо национальных реалий, составлявших в свое время самобытность культуры того или иного народа» [4, с. 5].

#### Толкование понятия лица в русском и китайском языках

Рассмотрим понятие *лица* в русском языке. В словаре С. И. Ожегова *лицо* толкуется следующим образом: 1) передняя часть головы человека. *Румяное лицо, знакомое лицо*; 2) индивидуальный облик, отличительные черты. *Лицо театра*; 3) человек, личность. *Отдельные лица, действующее лицо*; 4) наружная, передняя, верхняя сторона предмета. *Товар лицом показать*<sup>1</sup>.

Из анализа значений слова *лицо* следует, что в русской культуре, как отмечает Л. И. Богданова, «*лицо* понимается прежде всего как что-то внешнее, находящееся в зоне видимости других людей, представленное на их обозрение, доступное для наблюдения, способное сообщать о сходстве и различии с другими объектами» [1, с. 81]. Анализ фразеологизмов со

словом *лицо* (*измениться/перемениться в лице* – о быстрой смене выражения лица под влиянием каких-л. чувств, переживаний; *лица нет на ком-либо* – Кто-либо очень изменился в лице; *на одно лицо* – одинаковы, очень похожи друг на друга; *не к лицу* – оценка чего-л. – одежды, причёски и т. п. – как такого, что не подходит, не идет кому-л., делает его некрасивым; *с лица воды не пить* – кто-либо должен быть снисходителен к недостаточной привлекательности, красоте жениха или невесты; *лицом к лицу* – совсем рядом, очень близко (видеть кого-либо или что-либо); вплотную (встречаться, сталкиваться с кем-либо или чем-либо) и др.) подтверждает эти наблюдения<sup>2</sup>.

В китайском языке иероглиф *лицо* обозначается на письме как 脸. Как и в русской лингвокультуре, *лицо* в китайской культуре отражает особую культурную психологию китайцев. Русские учёные отмечают, что типичный характер китайцев проявляется в сильном желании защиты своего *лица* [5, с. 3]. Конфуцианская мысль оказала значительное влияние на формирование понятия *лица* в китайской культуре. В древнем Китае руководством к взаимоотношениям людей служил кодекс правил поведения – этикет, поскольку он обеспечивал основу иерархического порядка<sup>3</sup>. Как говорил Конфуций, «не знающий ритуала, не устоит на ногах – 不学礼，无以立»<sup>4</sup>. Идея иерархического порядка сводилась к тому, что в обществе у каждого есть своё социальное положение, и человек должен действовать и вступать в коммуникацию в соответствии с этикетом; в случае нарушения этикета (сделал что-то, не соответствующее своему положению),

<sup>2</sup> См.: Большой словарь русских поговорок [Электронный ресурс]. URL: <https://rus-proverbs-dict.slovaronline.com/> (дата обращения: 14.12.2022).

<sup>3</sup> См.: 吕不韦. 吕氏春秋 / 吕不韦. – 长春市.: 吉林文史出版社, 2017. 219页.

<sup>4</sup> См.: Конфуций. Суждения и беседы («Лунь юй») / исслед., пер. с кит., комм. Л. С. Переломова. М.: «Восточная литература» РАН, 2000. С. 13.

<sup>1</sup> См.: Лицо [Электронный ресурс] // Толковый словарь Ожегова: [сайт]. URL: <https://gufo.me/dict/ozhegov/лицо> (дата обращения: 14.12.2022).

человек теряет *лицо*. 孩子不会做客礼仪, 每次带出门都觉得丢脸。教育课堂《家庭》。Ребёнок не знает о гостевом этикете, из-за этого родитель **теряет лицо**<sup>1</sup>. В китайской культуре соблюдение правил этикета понимается как защита лица, т. е. обеспечение репутации<sup>2</sup>.

В китайской культуре *лицо* тесно связано с нравственной моралью и социальными нормами. Ху Сяньцзинь отмечает, что *лицо* представляет собой оценку, которую общество даёт нравственному облику человека [8, 112页]. Цзинь Яоци делает акцент на том, что *лицо* – это восприятие человека человеком, которое зависит от социальных норм, регулирующих деятельность человека [10, 58页]. Согласно Чжай Сюэвэй, *лицо* является социальным имиджем, который проявляется в социальной группе [9, 140页].

В словаре иероглифов Синьхуа для слова *лицо* зафиксированы следующие значения: 1) физиономия, передняя часть головы ото лба до подбородка; 2) передняя часть предмета; 3) репутация человека; 4) выражение лица<sup>3</sup>.

Синоним к слову *лицо* в китайском языке – 面, также переводится как *лицо*. Цзинь Яоци отмечает, что *лицо* (面) делится на два вида: статус человека в обществе и мораль человека. Статус человека в обществе определяется как репутация, которую уже получил человек благодаря своим достижениям. Чтобы повысить свой статус, человек должен приобрести социальный статус, имущество и определённые способности. Так что в китайском языке, мы может *дать кому-то лицо* (给某人面子) или *посмотреть на чьё-то лицо* (看在某人的面子上): если у кого-то высокий статус в обществе, другие люди любят помогать ему или его близким. Мораль человека понимается как оценка

окружающих самого себя, то есть *лицо* (脸). Кроме того, Цзинь Яоци сделал акцент на том, что *лицо* (脸) не похоже на *лицо* (面), которое можно измерить, то есть нельзя говорить, что у кого-то большая мораль [10, 12页]. В данной работе рассмотрим понятие *лица* (脸).

Из словарных толкований следует, что в русском и китайском языках *лицо* обозначает переднюю часть головы человека или предмета. В русском языке *лицо* может обозначать человека и его отличительные черты. В китайском языке *лицо* делится на статус и мораль человека, статус человека связан с престижем человека в обществе; мораль человека относится к этикету, моральной норме и репутации человека, формирующейся под влиянием социальной группы.

Во «Фразеологическом словаре русского литературного языка» А. И. Фёдорова для фразеологической единицы «потерять лицо» («потеря лица») представлено значение «утрачивать свою индивидуальность, свои отличительные черты»<sup>4</sup>. В «Большом словаре русских поговорок» (ред. В. М. Мокиенко) для «потери лица» наряду со значением «становиться непохожим на себя, терять свои отличительные, индивидуальные особенности, свою самостоятельность», отмечается также значение, связанное с утратой нравственных качеств: «становиться бесовестным, наглым»<sup>5</sup>.

Во «Фразеологическом словаре русского языка» (ред. В. Н. Телия) *потерять лицо* определяется как «вести себя недостойно, демонстрировать свою слабость, некомпетентность, неспособность к чему-л. Имеется в виду, что лицо, группа лиц, социальная организация (X) совершают поступки, которые оказываются

<sup>1</sup> См.: 张子祥. 家庭 / 张子祥. – 江西: 江西出版社, 2019. 139页.

<sup>2</sup> См.: 朱瑞麟. 中国式社交 / 朱瑞麟. – 江苏: 江苏教育出版社, 2005. 234页.

<sup>3</sup> См.: 新华字典 / 魏建功. – 北京: 商务印书馆, 2011. 142.页.

<sup>4</sup> См.: Фразеологический словарь русского литературного языка [Электронный ресурс]. URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/phraseological-literary-dictionary/index.htm> (дата обращения: 14.12.2022).

<sup>5</sup> См.: ЛИЦО [Электронный ресурс] // Большой словарь русских поговорок: [сайт]. URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/russian-sayings/articles/43/lico.htm> (дата обращения: 14.12.2022).

губительными для их репутации, вызывают осуждение общества, ведут к утрате уважения окружающих»<sup>1</sup>.

Выражение «*потеря лица*» в китайском языке обозначается на письме как 丢脸. В Большом китайском энциклопедическом словаре «*потеря лица*» определяется как «потеря порядочности, симпатии и чести; принести позор кому-либо»<sup>2</sup>.

Таким образом, на основе объяснения фразеологических словарей устойчивое сочетание «*потеря лица*» и в русском языке, с одной стороны, осмысливается как «утрата индивидуальных образа», с другой стороны, рассматривается как «утрата социального достоинства» (ср. *упасть лицом в грязь*), также обозначает потерю совести (стать бессовестным). В китайском языке «*потеря лица*» представляет собой «утрату достоинства», значение «становиться наглым» тоже может быть связано с лицом: *不要脸 кому-то не нужно лицо*, что означает «не знать стыда»<sup>3</sup>.

### Сценарии отражения потери лица в русском и китайском языках

Фразеологизм «*потеря лица*» в разных ситуациях имеет разные значения, не полностью представленные в словарях русского и китайского языков. Рассмотрим основные ситуации, которые можно охарактеризовать как «*потерю лица*».

На основе анализа Национального корпуса русского и китайского языков обнаруживаем, что в русском и китайском языках причины «*потери лица*» осмысливаются по-разному (см. табл. 1).

Таблица 1 / Table 1

### Причины «*потери лица*» / Reasons for “*loss of face*”

Устойчивое выражение	Причина
Общее понятие « <i>Потеря лица</i> » в русском и китайском языках	Проявление слабости перед подчинёнными
	Авторитет группы теряется из-за вины члена группы
	Дефекты внешности или одежды
	Утрата контроля над своими эмоциями
Понятие « <i>Потеря лица</i> » в русском языке	Лицо человека изменяется
	Утрата индивидуального облика

Источник: составлено автором.

1. Человек, имеющий высокий социальный статус или занимающий высокую должность, проявляет публично свою некомпетентность или неспособность к работе.

*А позвонить специалистам и заказать услугу – вообще полная потеря лица: подчинённые ведь увидят, что ты чего-то не знаешь!*<sup>4</sup>

В китайском языке:

自从敌人进了城，他已经屡次在二狗面前丢脸。但是，那些丢脸的事，都是来自他不善于应付日本人。老舍《火葬》<sup>5</sup>。Когда враг захватил город, глава города много раз *терял лицо* перед своими подчинёнными из-за того, что боялся воевать с врагом.

2. Организация, семья или социальная группа утрачивает свой авторитет по вине их представителя.

*Институт потерял лицо, наши выпускники давно уже перестали считаться хорошими специалистами. Престиж*

<sup>1</sup> См.: Потерять лицо [Электронный ресурс] // Фразеологический словарь русского языка: [сайт]. URL: <https://rus-phrase-dict.slovaronline.com/1549-ПОТЕРЯТЬ%20ЛИЦО> (дата обращения: 14.12.2022).

<sup>2</sup> См.: 中国百科大辞典 / 方约主编 – 北京: 中国大百科全书出版社, 1999, 167页.

<sup>3</sup> См.: 中国百科大辞典 / 方约主编 – 北京: 中国大百科全书出版社, 1999, 167页.

<sup>4</sup> См.: Плотников С. А. Не лидер. 11 [Электронный ресурс] // КАРТАСЛОВ: [сайт]. URL: [https://kartaslov.ru/книги/Сергей\\_Плотников\\_Не\\_лидер/11#p374](https://kartaslov.ru/книги/Сергей_Плотников_Не_лидер/11#p374) (дата обращения: 14.12.2022).

<sup>5</sup> См.: 老舍. 火葬 / 老舍. – 南京: 译林出版社, 2014. 54 页.

вуза упал ниже некуда. ... Это наш с тобой институт, это наше с тобой лицо<sup>1</sup>.

В китайском языке:

由于自己生产的产品质量低。提出“宁可不要工资，也不给工厂丢脸”的口号《人民日报》<sup>2</sup>。Чтобы производить хороший товар, работники действуют по правилу: лучше не получать зарплату, чем **терять лицо завода**.

Из анализа следует, что **лицо** принадлежит не только личности, но и социальной группе. В результате действия представителя какого-либо коллектива престиж данной социальной группы может быть повышен или понижен. В китайском языке есть противоположное по отношению к «потере лица» выражение, которое отсутствует в русском: 长脸 букв. *принести кому-то лицо*, т. е. создать кому-либо хорошую репутацию: еще один пример – это北京举办过奥运会, 那确实是影响太大了, 真给中国人长脸。(中央人民广播电台, 2019)<sup>3</sup>. *Еще Олимпийские игры были организованы в Пекине, и это событие, действительно, оказало большое влияние на мир и принесло китайцам лицо*.

3. Человеку стыдно из-за своей внешности или одежды.

А для актрисы **потерять лицо** – смерти подобно<sup>4</sup>.

В китайском языке:

“他请客的馆子准阔得很，我衣服都没有，去了丢脸。”钱钟书《围城》<sup>5</sup>。В ресторане, куда он меня пригласил, еда стоит дорого, у меня нет нормальной одежды, не хочу из-за этого **терять лицо**.

4. Утратить контроль над своими эмоциями.

Потом поутих. Все расстроились. Не из-за сбежавшего бандита. Я, их командир, да еще легионер, впал в истерику, **потерял лицо**<sup>6</sup>.

В китайском языке:

以我之见，生气代表你控制不住自己的情绪了，发泄只是丢脸。刘慈欣《中国2185》<sup>7</sup>。На мой взгляд, гнев означает, что вы больше не можете контролировать свои эмоции, а излить гнев перед другим – это просто **потерять лицо**.

5. Лицо человека изменяется, деформируется под влиянием внешних факторов.

Мужчину, **потерявшего лицо** из-за опухоли, спас гениальный хирург<sup>8</sup>.

В такой ситуации в китайском языке употребляется выражение 破相 – что-то испортилось из-за чего-то. 不想八九岁的时候，头上长了几个疮，没有治好，就弄上这么一点子破相。张恨水《北燕南飞》<sup>9</sup>。Когда мне было 8 или 9 лет, на лице появились прыщи, меня не вылечили и **лицо испортилось**.

6. Утрата индивидуального облика.

В русском языке «утрата индивидуального облика» подходит не только для человека: Я перестала чувствовать свое лицо, я не знаю его и не представляю его себе. Я ощущаю свои мысли, свой мозг, но лица я не ощущаю. Мне кажется, что вместо него я ношу пустоту. Я **потеряла свое лицо** и не знаю его<sup>10</sup>, – но и употребляется для неодушевленных объектов: с

<sup>1</sup> См.: Александра Маринина. Светлый лик смерти (1996) [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: <https://clck.ru/37xtCK> (дата обращения: 14.12.2022).

<sup>2</sup> См.: 人民日报, 1958.

<sup>3</sup> См.: 中央人民广播电台, 2019.

<sup>4</sup> См.: Луганцева Т. Семь пятниц на неделе [Электронный ресурс] // Kniga-online: [сайт]. URL: <https://clck.ru/37xvYD> (дата обращения: 14.12.2022).

<sup>5</sup> См.: 钱钟书. 围城 / 钱钟书. – 上海: 上海晨光出版公司出版, 1947, 97页.

<sup>6</sup> См.: Валериан Скворцов. Сингапурский квартал (2001) [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: <https://clck.ru/37xux8> (дата обращения: 14.12.2022).

<sup>7</sup> См.: 刘慈欣. 中国2185 / 刘慈欣. – 哈尔滨: 北方文艺出版社, 1989, 58页.

<sup>8</sup> См.: Варвара Лютова. Мужчину, потерявшего лицо из-за опухоли, спас гениальный хирург [Электронный ресурс] // Fishki.net: [сайт]. URL: <https://clck.ru/37xwQs> (дата обращения: 14.12.2022).

<sup>9</sup> См.: 张恨水. 北燕南飞 / 张恨水. – 哈尔滨: 北方文艺出版社, 2019, 42页.

<sup>10</sup> См.: М. Н. Вишневецкая. Дневник (1917) [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: <https://clck.ru/37xwgh> (дата обращения: 12.12.2022).

того момента Петербург для меня лично **потеря свое лицо**<sup>1</sup>.

В китайском языке такое значение не представлено.

Из-за того, что в китайском языке **лицо** тесно связано с моралью, никто не хочет его терять и все стараются его беречь, в то же время китайцы также стремятся **сохранить лицо** других людей, чтобы им не было стыдно и чтобы они не потеряли свою репутацию: 老师对你教育得不够, 也有责任。说后陪小许向失主赔礼道歉。老师给她留面子, 不伤她的自尊心<sup>2</sup>。Сюй украл деньги. Учитель вместе с Сюй подошел к потерявшему, чтобы извиниться. Во время извинения, учитель **сохранил лицо Сюй**, чтобы не задеть его гордость<sup>3</sup>. В русском языке тоже есть аналогическое выражение **сохранение лица**: «Не терять собственного достоинства, сберегать свою репутацию. Имеется в виду, что лицу, группе лиц, социальной организации (X), несмотря на неприятности, грозящие утратой уважения в глазах окружающих, удаётся отстоять свой общественный авторитет, социальный статус и т. п.»<sup>4</sup>. *Так вы сможете **сохранить лицо** и себе, и оппоненту*<sup>5</sup>.

### Заключение

Таким образом, фразеологизм «**потерять лицо**» / «**потеря лица**» может быть использован в русском и китайском языках в следующих ситуациях: 1) потеря достоинства; 2) потеря авторитета – руководитель показывает свою некомпетентность подчинённым; 3) социальная

группа утрачивает свой авторитет из-за ошибок члена группы; 4) человек ощущает дискомфорт в связи с внешностью или одеждой; 5) утрата контроля над своими эмоциями также в двух языках обозначается как «**потеря лица**».

Результаты исследования показывают, что семантический объём фразеологизма «**потеря лица**» существенно различается в русском и китайском языках из-за наличия разных национально-культурных компонентов. «**Потеря лица**» в представлении носителей разных языков имеет сходные и различные черты. В китайской культуре под влиянием конфуцианского учения **лицо** тесно связано с этикетом и репутацией человека, т. е. соблюдение правил этикета считается «обеспечением репутации». В русском языке «**потеря лица**» может означать утрату индивидуального облика, поскольку одно из значений слова **лицо**, согласно толковому словарю С. И. Ожегова, «индивидуальный облик, отличительные черты». Кроме того, фразеологизм «**потеря лица**» употребляется также при нарушении телесной оболочки **лица**, что находится в соответствии со способностью лица в русском языке передавать изменения, внешние характеристики, доступные для прямого наблюдения. В целом можно отметить, что «**социальное лицо**» в большей степени характерно для китайского языка, чем для русского, что отражается и в семантической структуре слова **лицо**.

Дата поступления в редакцию 25.01.2023

### ЛИТЕРАТУРА

1. Богданова Л. И. Что означает «потерять лицо» в русском языке? // Вестник РГГУ. Серия: Литературоведение. Языкознание. Культурология. 2022. № 8-1. С. 78–90. DOI: 10.28995/2686-7249-2022-8-78-90.

<sup>1</sup> См.: Сати Спивакова. Не всё (2002) [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: <https://clck.ru/37xwuh> (дата обращения: 12.12.2022).

<sup>2</sup> См.: 曹雪芹. 红楼梦 / 曹雪芹. – 北京.: 人民文学出版社, 199页.

<sup>3</sup> См.: 福建日报, 1983.

<sup>4</sup> См.: Сохранить лицо / Сохранять лицо [Электронный ресурс] // Фразеологический словарь русского языка (Е. Н. Телия): [сайт]. URL: <https://clck.ru/37xxkg> (дата обращения: 12.12.2022).

<sup>5</sup> См.: А. С. Шигапов. Бангкок и Паттайя. Путеводитель (2013) [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: <https://clck.ru/37xxh6> (дата обращения: 12.12.2022).

2. Гофман Э. Ритуал взаимодействия: очерки поведения лицом к лицу. М.: Смысл, 2009. 319 с.
3. Лебедева Н. М. Этническая и кросс-культурная психология. М.: МАКС Пресс, 2011. 200 с.
4. Мокиенко В. М. Образы русской речи. Л.: Издательство Ленинградского университета, 1986. 465 с.
5. Спешнев Н. А. Китайцы. Особенности национальной психологии. СПб.: КАРО, 2014. 322 с.
6. Arthur H. S. *Chinese Characteristics* (New York: Revell, 1894) / with a Preface by Lydia Liu. Norwalk, CT: East Bridge, D'Asia Vue, 2003. 344 p. (Reprinted edition).
7. Brown P., Levinson S. *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press, 1987. 345 p.
8. 胡先缙. 面子 / 胡先缙. - 江西.: 江西出版社, 2019. 139页.
9. 翟学伟. 中国人行动的逻辑 / 翟学伟. - 北京.: 北京语言大学出版社, 2020. 224页.
10. 金耀基. 中国人的心理 / 金耀基. - 成都.: 交通大学出版社, 2019, 163页.

#### REFERENCES

1. Bogdanova L. I. [What does it "lose face" mean in Russian?]. In: *Vestnik RGGU. Seriya: Literaturovedeniye. Yazykoznaniiye. Kul'turologiya* [RSUH/RGGU Bulletin. Series "Literary Theory. Linguistics. Cultural Studies"], 2022, no 8-1, pp. 78–90. DOI: 10.28995/2686-7249-2022-8-78-90.
2. Goffman E. *Ritual vzaimodeystviya: ocherki povedeniya litsom k litsu* [Ritual of interaction: essays on face-to-face behavior]. Moscow, Smysl Publ., 2009. 319 p.
3. Lebedeva N. M. *Etnicheskaya i kross-kul'turnaya psikhologiya* [Ethnic and cross-cultural psychology]. Moscow, MAKS Press Publ., 2011. 200 p.
4. Mokiyenko V. M. *Obrazy russkoy rechi* [Images of Russian speech]. Leningrad, Leningrad University Publ., 1986. 465 p.
5. Speshnev N. A. *Kitaytsy. Osobennosti natsional'noy psikhologii* [Chinese. Features of national psychology]. St. Petersburg, KARO, 2014. 322 p.
6. Arthur H. S. *Chinese Characteristics* (New York: Revell, 1894) / with a Preface by Lydia Liu. Norwalk, CT, East Bridge, D'Asia Vue, 2003. 344 p. (Reprinted edition).
7. Brown P., Levinson S. *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge, Cambridge University Press, 1987. 345 p.
8. 胡先缙. 面子 / 胡先缙. - 江西.: 江西出版社, 2019. 139页.
9. 翟学伟. 中国人行动的逻辑 / 翟学伟. - 北京.: 北京语言大学出版社, 2020. 224页.
10. 金耀基. 中国人的心理 / 金耀基. - 成都.: 交通大学出版社, 2019, 163页.

---

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Сюн Чанван – аспирант кафедры сопоставительного изучения языков Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова;  
e-mail: k19941213@mail.ru

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Syun Chanvan – Postgraduate Student, Department of Comparative Language Studies, Lomonosov Moscow State University;  
e-mail: k19941213@mail.ru

---

#### ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Сюн Чанван. Семантический объём фразеологизма «потеря лица» в русском и китайском языках // Вопросы современной лингвистики. 2023. № 6. С. 82–89.  
DOI: 10.18384/2949-5075-2023-6-82-89

#### FOR CITATION

Syun Chanvan. The semantic volume of the phraseological unit "loss of face" in Russian and Chinese. In: *Key Issues of Contemporary Linguistics*, 2023, no. 6, pp. 82–89.  
DOI: 10.18384/2949-5075-2023-6-82-89